

***Libres propos des affranchis(2)******Philéros : curieuse oraison funèbre***

43 1 Molestus fuit, Philerosque proclamavit: "Vivorum meminerimus. Ille habet, quod sibi debebatur: honeste vixit, honeste obiit. Quid habet quod queratur? Ab asse crevit et paratus fuit quadrantem de stercore mordicus tollere. Itaque crevit, quicquid crevit, tanquam favus. 2 Puto mehercules illum reliquisse solida centum, et omnia in nummis habuit. 3 De re tamen ego verum dicam, qui linguam caninam comedi: durae buccae fuit, linguosus, discordia, non homo. 4 Frater ejus fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta mensa. Et inter initia malam parram pilavit, sed recorrexit costas illius prima vindemia: vendidit enim vinum quantum ipse voluit. Et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus involavit quam illi relictum est. 5 Et ille stips, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium elegavit. 6 Longe fugit, quisquis suos fugit. Habuit autem oracularios servos, qui illum pessum dederunt. Nunquam autem recte faciet, qui cito credit, utique homo negotians. Tamen verum quod frunitus est, quam diu vixit. <Datum est> 7 cui datum est, non cui destinatum. Plane Fortunae filius. In manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi omnia quadrata currunt. Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra. Sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger tanquam corvus. 8 Noveram hominem olim oliorum, et adhuc salax erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse. Immo etiam puellarius erat, omnis Minervae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 37-42)****1**

molestus , a, um : difficile à supporter, pénible

Phileros , otis *m* : Philéros , *nom d'homme (grec)*

proclamo , as, are : crier fortement, s'écrier

vivus. , a, um <sup>3</sup>: vivant

memini , isse, + *gén, impér. memento* <sup>2</sup>: avoir à l'esprit ;

debeo , es, ere, ui, itum <sup>1</sup>: devoir, être destiné à, mériter

sibi : *emploi incorrect du réfléchi*

honeste : comme il convient, avec beauté

vivo. , is, ere, vixi. , victum. <sup>1</sup>: vivre

obeo , is, ire,- ii, -itum <sup>2</sup>: *intr.* mourir

queror. , eris, i, questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; se plaindre de (+ *acc.*) ;

as. , assis *m* : l'as (*unité monétaire insignifiante, en bronze : cf. un sou*)

paratus , a, um <sup>2</sup>: prêt ; + *inf.* prêt à ;

quadrans , quadrantis *m* : ¼ d'as

stercus , stercoris *n* : excréments, merde, fumier

mordicus , a, um : en mordant, avec les dents

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum <sup>1</sup>: **1** élever, soulever ; **2** ramasser

quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. <sup>1</sup>: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;

tanquam favus : *comme un rayon de miel, comme un gâteau de miel ; favus est le symbole d'une croissance prospère*

## 2

relinquo , is, ere, reliqui, relictum <sup>1</sup>: **1** laisser, laisser en arrière ; **2** négliger

solidus , a, um <sup>3</sup>: solide, massif, compact, dense ; entier, complet ;

solida (*s e sestertia* : milliers de sesterces)

centum. <sup>3</sup>: cent

de. + *abl.* <sup>1</sup>: au sujet de, de ;

verum. , i *n* <sup>2</sup>: la vérité ;

caninus , a, um : de chien ;

comedo , is, ere, comedi , comestum : manger, dévorer

bucca , ae *f*: la bouche, *et tout ce qui se trouve dans la cavité buccale (langue, dent ...)*

duvae buvae fuit : *génitif de qualification ;*

linguosus , a, um : (*fam.*) : hâbleur, frimeur, qui raconte des blagues

discordia , ae, *f*<sup>2</sup>: la discorde

## 4

frater. , tris, *m* <sup>1</sup>: frère

fortis. , fortis, forte. <sup>1</sup>: brave

plenus. , a, um <sup>2</sup>: **1** plein ; **2** abondamment pourvu ;

unguo. / ungo. , is, ere, unxi. , unctum. : oindre, parfumer, frictionner ; graisser (un plat),

assaisonner ; *au fig.* : unctus , a, um : riche, opulent

initium , ii, *n* <sup>2</sup>: commencement, début ;

parra , ae *f*: nom d'un oiseau de mauvais augure (*chouette ? hibou ?*)

pilo. , as, are : épiler, plumer

malam parram plumare : *expr. imagée connotant l'extrême malchance*

recorrigo , is, ere , correxi , correctum : redresser

costa. , *ae f* : la côte (phys.) ; *pl.* : les flancs, l'échine ;

vindemia , *ae f* : la vendange

vendo. , *is, ere, vendidi, venditum* <sup>4</sup> : vendre

quantum : *langue populaire* : l'accusatif neutre remplace le génitif de prix

quod = <id> quod

mentum. , *i n* : le menton

hereditas , *atis, f* : l'héritage, la succession

involo , *as, are* : se précipiter sur pour voler, voler

## 5

stipes. , *itis, m* : **1** la branche; **2** le pieu; // *la forme vulgaire* : stips. , *peut servir d'injure* :

bûche

dum. , *conj.* <sup>1</sup> : + *ind. pr.* : indique la cause involontaire d'une action : en + participe, ou sous prétexte que ;

irascor , *eris, i, iratus sum* <sup>3</sup> : se mettre en colère (+ *datif* : contre)

filius , *ii, m* <sup>1</sup> : fils

patrimonium , *i, n* : le patrimoine, la fortune

elego , *as, are, avi* : léguer à un étranger

## 6

longe. , *adv.* <sup>1</sup> : loin; au loin ;

fugio (u *bref*), *is, ere, fugi.* (u *long*), *fugitum* <sup>1</sup> : fuir ;

oracularius , *a, um* : qui émet des oracles

pessum. *adv.* : à fond, au fond ; // *expr.* pessum dare ou pessumdare : faire couler, ruiner ;

recte. <sup>3</sup> : *adv.* : bien ; à bon droit ;

facio , *is, ere, feci.* , *factum.* <sup>1</sup> : faire : // *expr.* : bene facere : bien agir

cito. , *adv.* <sup>2</sup> : vite, rapidement;

cito : *sens intensif, ici* : trop vite

credo. , *is, ere, didi, ditum* <sup>1</sup> : avoir confiance

utique <sup>2</sup> : surtout

negotior , *aris, ari, negotiatus sum* : faire du commerce, faire des affaires ; negotians , *antis* : l'homme d'affaire ;

*constr.* <hoc> verum <est> quod fruius est, <tam> diu quam vixit.

fruniscor, *forme archaïque de*

fruor. , *eris, eri, fruius sum* <sup>3</sup> : + *abl* : jouir de, profiter de

diu. , *adv.* <sup>1</sup> : longtemps

## 7

*suppléer pour la constr.* : <datum est> cui datum est, non cui destinatum <est> : ce qui est donné l'est à qui il a été donné, non à qui il a été destiné = « l'argent sert à celui qui l'attrape, non à celui à qui il était destiné » (*Trad.* Thomas, et Puccini)

destino , as, are <sup>4</sup>: destiner ;

Fortuna , ae, *f*: Fortune (*déesse*)

plumbum. , i *n* : le plomb

facilis , is, e <sup>2</sup>: facile ;

quadratus , a, um : carré, bien équilibré, bien fait, rond

curro. , is, ere, cucurri, cursum <sup>3</sup>: *intr.* **1** courir; **2** se déverser, couler ;

quot. , *inv.* <sup>4</sup>: combien (*nombre*)

annus. , i, *m* <sup>1</sup>: année;

secum. , = cum+se : avec soi

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter ; **2** emporter

septuaginta : soixante-dix

supra. <sup>1</sup>: *adv* au-delà, plus ;

corneolus , a, um : dur comme de la corne

aetas. , atis, *f*<sup>1</sup>: l'âge

niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

corvus. , i *m* : le corbeau

## 8

olim. <sup>2</sup>: autrefois ; depuis longtemps ;

oliorum ou ollorum : *de ollus, doublet archaïque de ille ; renforcement de olim* :

« depuis très très longtemps », « depuis toujours »

adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: encore ;

salax. , salacis *adj.* : lubrique, sensuel, libidineux

Non ... illum puto domo canem reliquisse : *cette phrase constitue un premier*

*développement de « salax » ; des chiens, il passait aux jeunes garçons (puellarius)...*

etiam , *adv.* <sup>1</sup>: **1** encore, aussi; **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;

puellarius , a, um : qui aime les jeunes garçons, pédéraste

Minerva , ae *f*: Minerve, *déesse latine des guildes d'artisans et de marchands, assimilée plus tard à Athéna-Pallas, déesse de l'intelligence et de tous les arts ; // expr. omnis Minervae*

homo : homme à toutes techniques, homme qui fait feu de tout bois.

improbo , as, are : désapprouver, condamner, rejeter

solus. , a, um <sup>1</sup>: seul ;

Hoc solum secum tulit : *comprendre qu'il n'a emporté avec lui dans la tombe que le plaisir d'avoir joui...*

### **Vocabulaire alphabétique :**

adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: encore ;

aetas. , atis, *f*<sup>1</sup>: l'âge

annus. , i, *m* <sup>1</sup>: année;

as. , assis *m* : l'as (*unité monétaire insignifiante, en bronze : cf. un sou*)

bucca , ae *f*: la bouche, *et tout ce qui se trouve dans la cavité buccale (langue, dent ...)*

caninus , a, um : de chien ;

centum. <sup>3</sup>: cent

cito. , *adv.* <sup>2</sup>: vite, rapidement;

comedo , is, ere, comedi , comestum : manger, dévorer

corneolus , a, um : dur comme de la corne

corvus. , i *m* : le corbeau

costa. , ae *f*: la côte (phys.) ; *pl.* : les flancs, l'échine ;

credo. , is, ere, didi, ditum <sup>1</sup>: avoir confiance

curro. , is, ere, cucurri, cursum <sup>3</sup>: *intr.* **1** courir; **2** se déverser, couler ;

de. + *abl.* <sup>1</sup>: au sujet de, de ;

debeo , es, ere, ui, itum <sup>1</sup>: devoir, être destiné à, mériter

destino , as, are <sup>4</sup>: destiner ;

discordia , ae, *f*<sup>2</sup>: la discorde

diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps

dum. , *conj.* <sup>1</sup>: + *ind. pr.* : *indique la cause involontaire d'une action : en + participe, ou sous prétexte que ;*

elego , as, are, avi : léguer à un étranger

etiam , *adv.* <sup>1</sup>: **1** encore, aussi; **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;

facilis , is, e <sup>2</sup>: facile ;

facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire : // *expr.* : bene facere : bien agir

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter ; **2** emporter

filius , ii, *m* <sup>1</sup>: fils

fortis. , fortis, forte. <sup>1</sup>: brave

Fortuna , ae, *f*: Fortune (*déesse*)

frater. , tris, *m* <sup>1</sup>: frère

fruor. , eris, eri, fruitus sum <sup>3</sup>: + *abl* : jouir de, profiter de

fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum <sup>1</sup>: fuir ;

hereditas , atis, *f*: l'héritage, la succession

honeste : comme il convient, avec beauté

improbo , as, are : désapprouver, condamner, rejeter

initium , ii, *n* <sup>2</sup>: commencement, début ;

involo , as, are : se précipiter sur pour voler, voler

irascor , eris, i, iratus sum <sup>3</sup>: se mettre en colère (+ *datif* : contre)

linguosus , a, um : (*fam.*) : hâbleur, frimeur, qui raconte des blagues

longe. , *adv* <sup>1</sup>: loin; au loin ;

memini , isse, + *gén*, *impér.* memento <sup>2</sup>: avoir à l'esprit ;

mentum. , i *n* : le menton

Minerva , ae *f*: Minerve, *déesse latine des guildes d'artisans et de marchands, assimilée plus tard à Athéna-Pallas, déesse de l'intelligence et de tous les arts ; // expr. omnis Minervae*

homo : homme à toutes techniques, homme qui fait feu de tout bois.

molestus , a, um : difficile à supporter, pénible

mordicus , a, um : en mordant, avec les dents

negotior , aris, ari, negotiatus sum : faire du commerce, faire des affaires ; negotians , antis : l'homme d'affaire ;

niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

obeo , is, ire,- ii, -itum <sup>2</sup>: *intr.* mourir

olim. <sup>2</sup>: autrefois ; depuis longtemps ;

oracularius , a, um : qui émet des oracles

paratus , a, um <sup>2</sup>: prêt ; + *inf.* prêt à ;

parra , ae *f*: nom d'un oiseau de mauvais augure (*chouette ? hibou ?*)

patrimonium , i, *n* : le patrimoine, la fortune

pessum. *adv.* : à fond, au fond ; // *expr.* pessum dare ou pessumdare : faire couler, ruiner ;

Phileros , otis *m* : Philéros , *nom d'homme (grec)*

pilo. , as, are : épiler, plumer

plenus. , a, um <sup>2</sup>: **1** plein ; **2** abondamment pourvu ;  
 plumbum. , i n : le plomb  
 proclamo , as, are : crier fortement, s'écrier  
 puellarius , a, um : qui aime les jeunes garçons, pédéraste  
 quadrans , quadrantis m : ¼ d'as  
 quadratus , a, um : carré, bien équilibré, bien fait, rond  
 queror. , eris, i, questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; se plaindre de (+ acc.) ;  
 quicquis. , quidquid. ou quicquid. <sup>1</sup>: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui ou ce que ;  
 quot. , inv. <sup>4</sup>: combien (*nombre*)  
 recorro , is, ere , correxi , correctum : redresser  
 recte. <sup>3</sup>: *adv.* : bien ; à bon droit ;  
 relinquo , is, ere, reliqui, relictum <sup>1</sup>: **1** laisser, laisser en arrière ; **2** négliger  
 salax. , salacis *adj.* : lubrique, sensuel, libidineux  
 secum. , = cum+se : avec soi  
 septuaginta : soixante-dix  
 solidus , a, um <sup>3</sup>: solide, massif, compact, dense ; entier, complet ;  
 solus. , a, um <sup>1</sup>: seul ;  
 stercus , stercoris n : excréments, merde, fumier  
 stipes. , itis, m : **1** la branche ; **2** le pieu ; // *la forme vulgaire* : stips. , peut servir d'injure :  
 bûche  
 supra. <sup>1</sup>: *adv.* au-delà, plus ;  
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum <sup>1</sup>: **1** élever, soulever ; **2** ramasser  
 unguo. / ungo. , is, ere, unxi. , unctum. : oindre, parfumer, frictionner ; graisser (un plat),  
 assaisonner ; *au fig.* : unctus , a, um : riche, opulent  
 utique <sup>2</sup>: surtout  
 vendo. , is, ere, vendidi, venditum <sup>4</sup>: vendre  
 verum. , i n <sup>2</sup>: la vérité ;  
 vindemia , ae f : la vendange  
 vivo. , is, ere, vixi. , victum. <sup>1</sup>: vivre  
 vivus. , a, um <sup>3</sup>: vivant

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

aetas. , atis, f<sup>1</sup>: l'âge

annus. , i, m<sup>1</sup>: année;  
 credo. , is, ere, didi, ditum<sup>1</sup>: avoir confiance  
 de. + *abl.*<sup>1</sup>: au sujet de, de ;  
 debeo , es, ere, ui, itum<sup>1</sup>: devoir, être destiné à, mériter  
 diu. , *adv.*<sup>1</sup>: longtemps  
 dum. , *conj.*<sup>1</sup>: + *ind. pr.* : indique la cause involontaire d'une action : en + participe, ou sous prétexte que ;  
 etiam , *adv.*<sup>1</sup>: **1** encore, aussi; **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;  
 facio , is, ere, feci. , factum.<sup>1</sup>: faire : // *expr.* : bene facere : bien agir  
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum.<sup>1</sup>: **1** porter ; **2** emporter  
 filius , ii, m<sup>1</sup>: fils  
 fortis. , fortis, forte.<sup>1</sup>: brave  
 frater. , tris, m<sup>1</sup>: frère  
 fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum<sup>1</sup>: fuir ;  
 longe. , *adv.*<sup>1</sup>: loin; au loin ;  
 quicquis. , quidquid. ou quicquid.<sup>1</sup>: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui ou ce que ;  
 relinquo , is, ere, reliqui, relictum<sup>1</sup>: **1** laisser, laisser en arrière ; **2** négliger  
 solus. , a, um<sup>1</sup>: seul ;  
 supra.<sup>1</sup>: *adv.* au-delà, plus ;  
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum<sup>1</sup>: **1** élever, soulever ; **2** ramasser  
 vivo. , is, ere, vixi. , victum.<sup>1</sup>: vivre

### fréquence 2 :

adhuc. , *adv.*<sup>2</sup>: encore ;  
 cito. , *adv.*<sup>2</sup>: vite, rapidement;  
 discordia , ae, f<sup>2</sup>: la discorde  
 facilis , is, e<sup>2</sup>: facile ;  
 initium , ii, n<sup>2</sup>: commencement, début ;  
 meminisse , isse, + *gén. impér.* memento<sup>2</sup>: avoir à l'esprit ;  
 obo , is, ire, -ii, -itum<sup>2</sup>: *intr.* mourir  
 olim.<sup>2</sup>: autrefois ; depuis longtemps ;  
 paratus , a, um<sup>2</sup>: prêt ; + *inf.* prêt à ;  
 plenus. , a, um<sup>2</sup>: **1** plein ; **2** abondamment pourvu ;  
 queror. , eris, i, questus sum<sup>2</sup>: se plaindre ; se plaindre de (+ *acc.*) ;



utique <sup>2</sup>: surtout

verum. , i n <sup>2</sup>: la vérité ;

### fréquence 3 :

centum. <sup>3</sup>: cent

curro. , is, ere, cucurri, cursum <sup>3</sup>: *intr.* **1** courir; **2** se déverser, couler ;

fruo. , eris, eri, fruitus sum <sup>3</sup>: + *abl* : jouir de, profiter de

irascor , eris, i, iratus sum <sup>3</sup>: se mettre en colère (+ *datif*: contre)

niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

recte. <sup>3</sup>: *adv.* : bien ; à bon droit ;

solidus , a, um <sup>3</sup>: solide, massif, compact, dense ; entier, complet ;

vivus. , a, um <sup>3</sup>: vivant

### fréquence 4 :

destino , as, are <sup>4</sup>: destiner ;

quot. , *inv.* <sup>4</sup>: combien (*nombre*)

vendo. , is, ere, vendidi, venditum <sup>4</sup>: vendre

### ne pas apprendre :

as. , assis *m* : l'as (*unité monétaire insignifiante, en bronze : cf. un sou*)

bucca , ae *f* : la bouche, *et tout ce qui se trouve dans la cavité buccale (langue, dent ...)*

caninus , a, um : de chien ;

comedo , is, ere, comedi , comestum : manger, dévorer

corneolus , a, um : dur comme de la corne

corvus. , i *m* : le corbeau

costa. , ae *f* : la côte (*phys.*) ; *pl.* : les flancs, l'échine ;

elego , as, are, avi : léguer à un étranger

Fortuna , ae, *f* : Fortune (*déesse*)

hereditas , atis, *f* : l'héritage, la succession

honeste : comme il convient, avec beauté

improbo , as, are : désapprouver, condamner, rejeter

involo , as, are : se précipiter sur pour voler, voler

linguosus , a, um : (*fam.*) : hâbleur, frimeur, qui raconte des blagues

mentum. , i *n* : le menton

Minerva , ae *f* : Minerve, *déesse latine des guildes d'artisans et de marchands, assimilée plus tard à Athéna-Pallas, déesse de l'intelligence et de tous les arts ; // expr. omnis Minervae*

homo : homme à toutes techniques, homme qui fait feu de tout bois.

molestus , a, um : difficile à supporter, pénible

mordicus , a, um : en mordant, avec les dents

negotior , aris, ari, negotiatus sum : faire du commerce, faire des affaires ; negotians , antis : l'homme d'affaire ;

oracularius , a, um : qui émet des oracles

parra , ae *f* : nom d'un oiseau de mauvais augure (*chouette ? hibou ?*)

patrimonium , i, n : le patrimoine, la fortune

pessum. *adv.* : à fond, au fond ; // *expr. pessum dare ou pessumdare* : faire couler, ruiner ;

Phileros , otis *m* : Philéros , *nom d'homme (grec)*

pilo. , as, are : épiler, plumer

plumbum. , i *n* : le plomb

proclamo , as, are : crier fortement, s'écrier

puellarius , a, um : qui aime les jeunes garçons, pédéraste

quadrans , quadrantis *m* :  $\frac{1}{4}$  d'as

quadratus , a, um : carré, bien équilibré, bien fait, rond

recorrigo , is, ere , correxi , correctum : redresser

salax. , salacis *adj.* : lubrique, sensuel, libidineux

secum. , = cum+se : avec soi

septuaginta : soixante-dix

stercus , stercoris *n* : excréments, merde, fumier

stipes. , itis, *m* : **1** la branche; **2** le pieu; // *la forme vulgaire* : stips. , *peut servir d'injure* : bûche

unguo. / ungo. , is, ere, unxi. , unctum. : oindre, parfumer, frictionner ; graisser (un plat),

assaisonner ; *au fig.* : unctus , a, um : riche, opulent

vindemia , ae *f* : la vendange